

# Društvena događanja u Hrvatskoj tijekom 40-godišnje suradnje liječnika Mainza i Zagreba

---

**Mahovlić, Vjekoslav; Vodanović, Marin**

*Source / Izvornik:* **40 godina suradnje Podružnice Zagreb Hrvatskoga liječničkog zbora i Udruge liječnika Mainza (1976. - 2016.), 2017, 59 - 62**

**Book chapter / Poglavlje u knjizi**

*Publication status / Verzija rada:* **Published version / Objavljena verzija rada (izdavačev PDF)**

*Permanent link / Trajna poveznica:* <https://urn.nsk.hr/urn:nbn:hr:127:252651>

*Rights / Prava:* [Attribution-NonCommercial-NoDerivatives 4.0 International/Imenovanje-Nekomercijalno-Bez prerada 4.0 međunarodna](#)

*Download date / Datum preuzimanja:* **2024-12-25**



*Repository / Repozitorij:*

[University of Zagreb School of Dental Medicine Repository](#)



40 godina suradnje Podružnice Zagreb Hrvatskoga liječničkog zbora i  
Udruge liječnika Mainza  
1976. – 2016.

40 Jahre Partnerschaft zwischen  
dem Bezirksverband Zagreb des Kroatischen Ärzteverbands  
und dem Ärzteverein Mainz e. V.  
1976 – 2016

**Naslov / Titel**

40 godina suradnje Podružnice Zagreb Hrvatskoga liječničkog zbora i Udruge liječnika Mainza (1976. – 2016.)

40 Jahre Partnerschaft zwischen dem Bezirksverband Zagreb des Kroatischen Ärzteverbands und dem Ärzteverein Mainz e. V. (1976 – 2016)

**Izdavači / Herausgeber**

Hrvatski liječnički zbor, Podružnica Zagreb / Kroatischer Ärzteverband, Bezirksverband Zagreb

Udruga liječnika Mainza / Ärzteverein Mainz e. V.

**Glavni urednici / Chefredakteure**

Marcel Kurt Biegler, Rok Čivljak

**Savjetodavni odbor / Beirat**

Klaus Deusch, Knut Hackenberg<sup>†</sup>, Vjekoslav Mahovlić, Wolfgang Klee

**Pokrovitelji / Schirmherrschaft**

Hrvatski liječnički zbor / Kroatischer Ärzteverband

Udruga liječnika Mainza / Ärzteverein Mainz e. V.

Grad Mainz / Stadt Mainz

Grad Zagreb / Stadt Zagreb

**Urednički odbor / Redaktionskomitee**

Ivan Alajbeg, Marcel Kurt Biegler, Rok Čivljak, Klaus Deusch, Knut Hackenberg<sup>†</sup>, Jürgen Hoffart, Zvonimir Kaić, Wolfgang Klee, Željko Krznarić, Vjekoslav Mahovlić, Hrvoje Minigo, Snježana Šain, Marin Vodanović

**Izvori i arhiv / Quellen und Archiv**

Marcel Kurt Biegler, Zvonimir Kaić, Snježana Šain

**Tehnički urednik / Technischer Redakteur**

Marin Vodanović

**Prijevod / Übersetzung**

Gordana Šeler i/und Tatjana Geier, ETNOtrend d.o.o.

**Lektori / Lektoren**

Branko Erdeljac, Marcel Kurt Biegler

ISBN 978-953-7959-63-0

CIP zapis je dostupan u računalnome katalogu Nacionalne i sveučilišne knjižnice u Zagrebu pod brojem 000964065.

Die CIP-Einheitsaufnahme ist in der Computerdatenbank der National- und Universitätsbibliothek Zagreb unter der Nummer 000964065 zugänglich.

**Tiraža / Auflage**

400 primjeraka / 400 Exemplare

**Mjesto i godina izdavanja / Ort und Jahr der Herausgabe**

Mainz – Zagreb, 2017.

## Društvena događanja u Hrvatskoj tijekom 40-godišnje suradnje liječnika Mainza i Zagreba

### Gesellschaftliche Veranstaltungen in Kroatien während der 40 jährigen Zusammenarbeit der Ärzte aus Mainz und Zagreb

Vjekoslav Mahovlić, Marin Vodanović

Druženja liječnika Mainza i Zagreba bila su tijekom 40-godišnje povijesti, osim stručne i znanstvene suradnje kao primarnog cilja, protkana i brojnim društvenim događanjima. Ona su bila planirana pomno, detaljno i s velikom pažnjom mjesecima uoči posjeta dragih gostiju iz Njemačke. Uvijek se nastojalo pronaći nešto novo i zanimljivo, što bi stručno-znanstvenom aspektu ove suradnje dalo i osobniji prizvuk koji bi urodio ne samo ljepšim i pamtljivijim druženjem, nego i uspostavljanjem novih te produblivanjem postojećih prijateljstava. Tako izgrađena prijateljstva u nekim su težim trenucima tijekom ovih brojnih godina katkad bila jedini mostovi; mostovi koji su spajali i povezivali dionice puta koje su nas dovele do ove 40. obljetnice.

Između stručnih i znanstvenih predavanja za goste su se organizirali brojni posjeti, obilasci i izleti. Tako je tijekom ovih 40 godina posjećeno više od 30 hrvatskih gradova odnosno mjesta: Cavtat, Dubrovnik, Hlebine, Ilok, Konavle, Kopački rit, Koprivnica, Kornati, Krapina, Kumrovec, Kutjevo, Lepoglava, Motovun, Novi Marof, Opatija, Osijek, Plitvice, Poreč, Požega, Pregrada, Pula, Rijeka, Šibenik, Trakošćan, Trški Vrh, Tuheljske Toplice, Varaždin, Varaždinbreg, Varaždinske Toplice, Veliki Tabor, Visovac, Vukovar, Zadar i Zagreb.

Posjeti tim gradovima i mjestima sastojali su se od obilazaka pod stručnim vodstvom institucija važnih za zdravstvenu profesiju poput fakulteta (Medicinski fakulteti u Zagrebu i Osijeku) i bolnica (Klinička bolnica Merkur u Zagrebu, Klinička bolnica Sveti Duh u Zagrebu, Klinički

Die freundschaftlichen Begegnungen der Ärzte aus Mainz und Zagreb wurden während ihrer vierzigjährigen Geschichte, neben der fachlichen und wissenschaftlichen Zusammenarbeit als primärem Ziel, von zahlreichen gesellschaftlichen Veranstaltungen begleitet. Diese wurden aufmerksam, detailliert und mit großer Sorgfalt monatelang vor dem Besuch der lieben Gäste aus Deutschland geplant. Man hat sich stets bemüht, etwas Neues und Interessantes zu finden, was dem fachlich-wissenschaftlichen Aspekt dieser Zusammenarbeit eine persönlichere Note verleihen würde. Das sollte nicht nur zu einer schöneren und denkwürdigeren, freundschaftlichen Begegnung beitragen, sondern auch neue Freundschaften entstehen lassen und die vorhandenen vertiefen. Auf diese Art und Weise aufgebaute Freundschaften waren in einigen schwierigeren Momenten der zahlreichen, vergangenen Jahre die einzigen Brücken; Brücken, welche die einzelnen Abschnitte des Weges, der uns bis zu diesem vierzigjährigen Jubiläum brachte, verknüpften und verbanden.

Neben den fachlichen und wissenschaftlichen Vorträgen organisierte man für die Gäste zahlreiche Besuche, Führungen und Ausflüge. So besuchte man während dieser vierzig Jahre über dreißig kroatische Städte oder Ortschaften: Cavtat, Dubrovnik, Hlebine, Ilok, Konavle, Kopački rit, Koprivnica, Kornati, Krapina, Kumrovec, Kutjevo, Lepoglava, Motovun, Novi Marof, Opatija, Osijek, Plitvice, Poreč, Požega, Pregrada, Pula, Rijeka, Šibenik, Trakošćan, Trški Vrh, Tuheljske Toplice, Varaždin, Varaždinbreg,

bolnički centar Osijek, Klinički bolnički centar Zagreb, Opća bolnica Dubrovnik, Opća bolnica Koprivnica, Opća bolnica Požega, Opća bolnica Vukovar, Opća bolnica Zadar, Psihijatrijska bolnica Vrapče, Sveučilišna klinika za dijabetes, endokrinologiju i bolesti metabolizma „Vuk Vrhovac“ u Zagrebu), ali i tvornica lijekova („Pliva“, „Belupo“).

Stručni su obilasci uvijek nadopunjeni zanimljivim turističkim turama koje su uključivale posjete brojnim muzejima i galerijama, kao i za tu priliku posebno osmišljenim i organiziranim kulturnim događanjima. Tako je 1982. godine za goste iz Njemačke bio upriličen koncert na orguljama u zagrebačkoj katedrali u izvedbi dr. Čedomila Dugana, kao i susret sa slikarom Josipom Generalićem u ateljeru u njegovoj kući.

Društvena događanja u Hrvatskoj gotovo su uvijek bila planirana i ostvarena u suradnji s predstavnicima gradskih i lokalnih vlasti gradova u kojima bi se susret ili jedan njegov dio održavao. Tako su tijekom ovih 40 godina liječnike Mainza i Zagreba prilikom njihovih susreta između ostalih primili i pozdravili: Milan Bandić, Mato Mikić, Andrija Pavić, Julijan Plančak, Vladimir Šišljagić, Zvonimir Šostar, Dubravka Šuica i brojni drugi gradonačelnici i župani. Predstavnici gradskih i lokalnih vlasti nastojali su osigurati reprezentativne prostore u kojima bi se održavao dio društvenih događanja tijekom ovih susreta te ih i na druge dostupne načine poduprijeti kako bi bili svečaniji, ugodniji i ljepši.

Prof. dr. sc. Franjo Kosoković, dr. med., predsjednik Zbora liječnika Hrvatske i San.-Rat Dr. med. Erich Bauer, predsjednik Udruge liječnika Mainza započeli su 1977. godine prve odlomke ove lijepe četrdesetogodišnje priče. Priče s velikim brojem likova ponajprije iz liječničke i stomatološke profesije koji su u nju utkali svoje znanje, iskustvo i stručnost, ali nadasve kolegijalnost i prijateljstvo. Učinimo da ova priča traje i dalje; prenesimo ju mlađim naraštajima kako bi i buduće generacije liječnika Mainza i Zagreba mogle osjetiti duh nekih minulih vremena i na tim temeljima razvijati liječničku i stomatološku struku na dobrobit cijele zajednice.

Varaždinske Toplice, Veliki Tabor, Visovac, Vukovar, Zadar und Zagreb.

Die Besuche in diesen Städten und Ortschaften bestanden aus unter fachkundiger Führung organisierten Rundgängen durch Einrichtungen, die für die medizinischen Berufe wichtig sind, wie zum Beispiel Fakultäten (Medizinische Fakultät in Zagreb und Osijek) und Krankenhäuser (Klinisches Krankenhaus „Mercur“ in Zagreb, Klinisches Krankenhauszentrum Osijek, Klinisches Krankenhauszentrum Zagreb, Allgemein-krankenhaus Dubrovnik, Allgemeinkrankenhaus Koprivnica, Allgemeinkrankenhaus Požega, Allgemeinkrankenhaus Vukovar, Allgemein-krankenhaus Zadar, Psychiatrisches Kranken-haus Vrapče, Universitätsklinikum für Diabetes, Endokrinologie und Stoffwechselkrankheiten „Vuk Vrhovac“ in Zagreb), aber auch Medikamentenfabriken (Pliva, Belupo).

Die fachlichen Rundgänge wurden jeweils sowohl durch interessante touristische Führungen, Besuche in zahlreichen Museen und Galerien, als auch durch besonders für diese Gelegenheit erdachte und organisierte kulturelle Ereignisse ergänzt. So hat man 1982 für die Gäste aus Deutschland ein Orgelkonzert im Zagreber Dom, ausgeführt von Čedomil Dugan, sowie eine Begegnung mit dem Maler Josip Generalić im Atelier seines Hauses veranstaltet.

Die gesellschaftlichen Veranstaltungen wurden fast immer in Zusammenarbeit mit Vertretern der städtischen und lokalen Verwaltungen geplant und durchgeführt, dort wo das Treffen oder ein Teil davon stattfand. So wurden in den vergangenen vierzig Jahren die Ärzte aus Mainz und Zagreb während ihrer Treffen unter anderem durch Milan Bandić, Mato Mikić, Andrija Pavić, Julijan Plančak, Vladimir Šišljagić, Zvonimir Šostar, Dubravka Šuica und viele andere Bürgermeister und Präsidenten der Landesregierungen empfangen und begrüßt. Die Vertreter der städtischen und lokalen Verwaltungen bemühten sich um repräsentative Räume, in denen ein Teil der gesellschaftlichen Veranstaltungen der Treffen stattfand, und

unterstützten sie auch auf verschiedene andere Arten, damit die Treffen festlicher, angenehmer und schöner wurden.

Prof. Dr. sc. Franjo Kosoković, dr. med., der Vorsitzende des Kroatischen Ärzteverbands, und San.-Rat Dr. med. Erich Bauer, der Vorsitzende des Ärztevereins Mainz, schrieben im Jahr 1977 die ersten Absätze dieser schönen vierzigjährigen Geschichte; einer Geschichte mit einer großen Anzahl von Personen, hauptsächlich aus medizinischen und zahnmedizinischen Berufen, die ihr Wissen, ihre Erfahrung und Fachkompetenz, aber vor allem Kollegialität und Freundschaft in sie eingearbeitet haben. Machen wir es möglich, dass diese Geschichte fortgesetzt wird; übertragen wir sie auf die jüngeren Generationen, damit auch die zukünftigen Ärzte aus Mainz und Zagreb den Geist der vergangenen Zeiten spüren und auf dieser Grundlage die medizinische und zahnmedizinische Berufsgruppe fördern, zum Wohlergehen der gesamten Gemeinschaft.



Gradovi i mjesta u Hrvatskoj koji su posjećeni tijekom 40 godina suradnje i druženja liječnika Mainza i Zagreba

Städte und Ortschaften in Kroatien, die während der vierzigjährigen Zusammenarbeit und der freundschaftlichen Begegnungen der Ärzte von Mainz und Zagreb besucht wurden



Tijekom susreta u Zagrebu 2006. prof. dr. sc. Zvonimir Kaić uručuje poklon  
San.-Rat Knutu Hackenbergu

Treffen in Zagreb 2006; Prof. dr. sc. Zvonimir Kaić überreicht ein Geschenk an  
San.-Rat Knut Hackenberg